

**TRABAJO FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

TREBALL FINAL DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO / TÍTOL

**Traducción y cultura: análisis de la traducción de los
referentes culturales en *Criadas y Señoras***

Autor/a: Evelin Aniko Hajas

Tutor/a: María Cristina Más Marín

Fecha de lectura/ Data de lectura: septiembre 2016



Resumen:

Un traductor, al enfrentarse a dos cultura distintas, se encuentra con referentes que hacen que la toma de decisiones se convierta en un reto. El presente trabajo pretende mostrar la relación tan estrecha que existe entre lengua y cultura, tomando como ejemplo la traducción de los referentes culturales de la obra *Criadas y Señoras* de Kathryn Stockett (2009).

Mediante la clasificación de las categorías con ayuda de la tabla de Igareda (2011) y mediante las técnicas que propone Hurtado Albir (2001) se comentarán las diferentes decisiones que ha tomado el traductor para traducir el referente cultural de cada categoría. Para poder llevar a cabo este estudio se ha elegido la obra titulada *The Help* y su traducción al español, *Criadas y Señoras*. La obra, enmarcada en los años 1960, cuenta el día a día de las criadas de color de una población sureña de los Estados Unidos. La vida diaria de las criadas y de sus amas provoca que el lector se adentre más en la cultura sureña del estado de Misisipi gracias al abundante uso de referentes culturales.

Palabras clave:

Cultura, lengua, traducción, referentes culturales y técnicas de traducción.

Índice

Resumen

Palabras clave

1.	Introducción.....	1
1.1.	Motivación personal.....	1
1.2.	Objetivos.....	2
2.	Marco teórico	3
2.1.	Traducción y cultura.....	3
2.2.	Referentes culturales	4
2.3.	Clasificación de los referentes culturales	5
2.4.	Técnicas de traducción de los referentes culturales	6
3.	Análisis práctico	8
3.1.	Contexto histórico de <i>Criadas y Señoras</i>	8
3.1.	Justificación del corpus	9
3.2.	Metodología	9
3.3.	Análisis de la traducción de los referentes culturales	11
	Ecología	11
	Historia.....	12
	Estructura social	13
	Instituciones culturales	14
	Universo social.....	16
	Cultura material.....	17
	Aspectos lingüísticos culturales y humor	20
4.	Resultados y conclusiones.....	22
5.	Bibliografía.....	26
6.	Anexos	27

6.1. Anexo 1: Ejemplos de los referentes culturales.....	27
6.2. Anexo 2: Tabla de Igareda (2011)	33

Índice de tablas

Tabla 1. Tabla de análisis de los ejemplos	11
Tabla 2. Ejemplos de la categoría de ecología.....	11
Tabla 3. Ejemplos de la categoría de historia	12
Tabla 4. Ejemplos de la categoría de estructura social.....	13
Tabla 5. Ejemplos de la categoría de instituciones sociales	16
Tabla 6. Ejemplos de la categoría de universo social.....	17
Tabla 7. Ejemplos de la categoría de cultura material.....	20
Tabla 8. Ejemplos de la categoría de aspectos lingüísticos y de humor.....	21
Tabla 9. Resultados del análisis	22
Tabla 10. Análisis cuantitativo de las técnicas utilizadas.....	23

1. Introducción

1.1. Motivación personal

Resulta interesante que, para aprender una lengua, comprender e interiorizar su cultura sea igual de importante que comprender e interiorizar la lengua propiamente dicha. Dada la formación recibida en el grado de Traducción e Interpretación y el interés continuo por el aprendizaje de las lenguas hemos llegado a la conclusión de que la cultura y la lengua están fuertemente relacionadas tanto para la traducción de un texto como para el aprendizaje de una lengua. En especial, la asignatura de Traducción Literaria ha sido la que nos ha ayudado a darnos cuenta de que la traducción es una de las especialidades donde cultura y lengua tienen más relevancia. Una de las partes de la asignatura trató de manera exhaustiva la traducción de los referentes culturales, ya que, como se verá a continuación, desde siempre ha sido uno de los problemas de traducción más estudiados y más complejos en la acción traslativa. Esta parte nos despertó la curiosidad de querer saber más sobre ello y, desde ese momento, la lectura de un libro de un autor extranjero se ha convertido en un análisis constante de los referentes existentes en el libro.

Este estudio se centrará, básicamente, en mostrar la relación tan estrecha que existe entre la cultura y la lengua con ayuda de las teorías planteadas por varios estudiosos de la traducción. Para hacer de este estudio no solo un trabajo que observa los elementos culturales, estos se clasificarán por categorías y por la técnica utilizada por el traductor. De esta forma el presente trabajo se convertirá en una práctica traductológica que pretende ayudar a futuros estudios en la clasificación de estos elementos para poder traducir y transmitir la cultura de otra lengua de forma correcta y adecuada.

1.2. Objetivos

Con este análisis práctico, se pretenden conseguir los tres objetivos siguientes:

- Averiguar qué técnicas de traducción se han utilizado para solucionar el problema de los referentes culturales
- Identificar si existe alguna técnica que predomine en general y observar cuál predomina en cada categoría
- Demostrar, de nuevo, la importancia que tienen los referentes culturales en un texto y más aún su transferencia a otro idioma

2. Marco teórico

2.1. Traducción y cultura

Como se ha mencionado anteriormente, en el presente trabajo se analizarán los referentes culturales de la novela *Criadas y Señoras*, en concreto de cuatro capítulos, por tanto, es necesario en primer lugar delimitar el concepto de cultura para posteriormente relacionarlo con la traducción y observar la implicación que esta tiene sobre el proceso de traducción.

Muchos autores, desde diferentes perspectivas, han definido el concepto de cultura. No solo los traductores se han interesado por definirla, sino que, desde hace décadas, también lo han hecho los antropólogos y sociólogos pertenecientes a culturas distintas. Sin embargo, no existe una definición universal, ya que cada autor le ha dado un uso y una interpretación diferente.

No obstante, Alfred Louis Kroeber y Clyde Kluckhohn, tras examinar más de cien definiciones del concepto de cultura, ofrecen la siguiente explicación (1952: 181), que parece ser la más adecuada para el análisis del presente trabajo, ya que la novela objeto de estudio, está ambientada en una época que representa uno de los momentos históricos de la cultura estadounidense.

La cultura consiste en un conjunto de patrones -explícitos o implícitos simbólicamente- que integran realizaciones características de los grupos humanos y sus materializaciones en artefactos; el meollo esencial de la cultura lo forman las ideas tradicionales (es decir, acumuladas por derivación y selección histórica) y, sobre todo, sus valores inherentes; los sistemas culturales pueden considerarse como resultados de la acción humana, por una parte, y como elementos condicionantes de ulterior acción, por la otra.

Por ello la labor del traductor cuando se enfrenta a una cultura lejana a la suya y muy distinta, incluye también adquirir conocimientos de ambas para, de esta forma, poder enfrentarse el texto y tomar las decisiones que considere correctas, ya que conoce el trasfondo de ambas culturas. Así, como relata Hatim y Mason (1995: 282)

El traductor posee no sólo capacidad bilingüe sino una perspectiva bicultural. Los traductores median entre culturas (lo cual incluye ideologías, los sistemas morales y las estructuras sociopolíticas) con el objetivo de vencer las dificultades que atraviesan el camino que lleva a la transferencia de significado. Lo que tiene valor como signo en una comunidad cultural puede estar

desprovisto de significación en otra, y el traductor se encuentra inmejorablemente situado para identificar la disparidad y tratar de resolverla.

Al igual que otras ramas, la traductología también ha proporcionado diferentes definiciones del concepto de cultura, ya que se ha hecho evidente la necesidad de entender este concepto para la tarea del traductor. Newmark, fue uno de los primeros que dio una definición como traductólogo. En ella constata que la cultura “es como el modo de vida propio de una comunidad que utiliza una lengua particular como medio de expresión y las manifestaciones que ese modo de vida implica” (1992: 133).

La gran mayoría de las definiciones del concepto de traducción destacan la importancia de la cultura en el proceso traductor. Así pues, Vermeer (1992: 40) apunta:

Translation involves linguistic as well as cultural phenomena and processes and therefore is a cultural as well as linguistic procedure, and as language, now understood as a specific language, is part of a specific culture, translation is to be understood as a "cultural" phenomenon dealing with specific cultures: translation is a culture transcending process.

2.2. Referentes culturales

Antes de proceder a la definición del concepto de referente cultural, es importante mostrar las diferentes formas de denominar estos referentes. Desde que los autores constataron la importancia de estos elementos culturales en un texto, han intentado definirlos y, posteriormente, clasificarlos. En 1945, Nida iniciaba este interés hacia el estudio, ya que consideraba que “differences between cultures may cause more severe complications for the translator than do differences in language structure” (1964: 130). Para muchos autores el estudio de Nida, en el que denominó estos referentes como “elementos culturales”, constituye la base y el comienzo de la investigación de estos elementos, considerados como uno de los problemas en la acción traslativa. En él, propone una clasificación de los mismos en cinco grupos (ecología, cultura material, cultura social, cultura religiosa, y cultura lingüística). Siguiendo esta clasificación, Newmark propone una de lo que él denomina “palabras culturales” de cinco categorías que modifica un poco incluyendo elementos no verbales, como los gestos (ecología, cultura material, cultura social, organizaciones, costumbres e ideas, y gestos y hábitos).

A medida que el interés hacia el problema de los referentes culturales ha ido ganando terreno, otros autores como Vlahov y Florin en 1970 van más allá y denominan estos

elementos como *realia*. Otros, como Vermeer (1983) y Molina (2006), son los que más adelante hablan del concepto de “culturema”.

Sin embargo, se ha elegido la siguiente definición de Mangiron (2006) que presenta en su tesis y que parece la más indicada y la que más se relaciona con el tipo de referente cultural que posteriormente se analizará y se comentará. Para Mangiron (2006: 63) “els elements culturals com elements discursius presents en un text que al·ludeixen a una cultura determinada i aporten significat, expressivitat o color local (o una combinació de tots ells).” Asimismo, añade que esta definición incluye todos los elementos que otros autores denominan *realia*, *culturemas* y *comportemas*, y también los nombres propios y las alusiones intertextuales. Finalmente, relata que la mayoría de los autores no suele considerarlos como referentes culturales, porque no siempre suponen un problema de traducción. No obstante, ella considera que “els noms propis son clars referents culturals que aludeixen a una cultura concreta i permeten al lector situar el text culturalment” (2006: 63).

2.3. Clasificación de los referentes culturales

En las categorizaciones de los autores que se han mencionado aparecen diferentes categorías, no obstante, ninguna de ellas recoge todos los grupos que se han encontrado en el libro objeto del presente trabajo, el cual no solo está impregnado de referentes culturales históricos sino también lingüísticos. Por esto es por lo que se ha optado por la categorización de Igareda. Tal y como menciona la autora en su artículo (2011: 18), la herramienta metodológica que utiliza recoge las clasificaciones de los autores mencionados anteriormente y de otros muchos más. Otra de las razones que se han tomado en cuenta para la utilización de esta clasificación en concreto es que se trata especialmente de una clasificación para el análisis de referentes culturales en textos literarios. Esta autora en su artículo “Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción” (2011) propone diversas estrategias para el análisis de la traducción de los referentes culturales.

Aunque es cierto que Agost (1999) hace referencia a las adaptaciones culturales en el doblaje, para este trabajo se corresponde perfectamente su definición de referente cultural, ya que se refiere a ellos como “todos los elementos que hacen que una sociedad se diferencie de otra, que cada cultura tenga su idiosincrasia”. Asimismo, tal y como se

verá más adelante en este estudio, coincidimos con Agost (1999: 99) y su mención a los elementos culturales que más problemas de traducción presentan, ya que son estos los que nos ocuparán el análisis del este trabajo.

Lugares específicos de alguna ciudad o de algún país; aspectos relacionados con la historia, con el arte y con las costumbres de una sociedad y de una época determinada (canciones, literatura, conceptos estéticos); personajes muy conocidos, la mitología; la gastronomía, las instituciones, las unidades monetarias, de peso y medida; etc.

2.4. Técnicas de traducción de los referentes culturales

Tomando como referencia la distinción que Hurtado (2001: 249-250) establece entre los términos “estrategia”, “método” y “técnica” de traducción, en este trabajo se va a emplear el término “técnica”.

Por nuestra parte, consideramos que el método traductor supone el desarrollo de un proceso traductor determinado regulado por unos principios en función del objetivo del traductor; el método tiene, por consiguiente, un carácter supraindividual y consciente [...] y responde a una opción global que recorre todo el texto. La técnica de traducción es la aplicación concreta visible en el resultado, que afecta a zonas menores del texto [...]. La estrategia es de carácter individual y procesual, y consiste en los mecanismos utilizados por el traductor para resolver los problemas encontrados en el desarrollo del proceso traductor en función de sus necesidades.

Por otro lado, de acuerdo con Hurtado las técnicas de traducción “sirven como instrumentos de análisis para la descripción y comparación de traducciones, al lado de categorías textuales [...] contextuales [...] y procesuales [...]” (2001: 257).

La tabla (Anexo 2) que se ha elegido también ha sido de ayuda para elegir las técnicas que se van a analizar ante las decisiones tomadas por el traductor. Por tanto, esta se ha tomado como referencia para considerar qué clasificación de técnicas sería la más cercana para el presente trabajo y, finalmente, se ha elegido la propuesta de Hurtado (2001), en la que propone 19 técnicas de traducción. Sin embargo, debido a que en el corpus que ocupa este análisis no aparecen todas las técnicas que Hurtado (2001:

269-271)¹ menciona, a continuación se exponen y se definen aquellas que posteriormente se indicarán en la parte práctica del presente trabajo.

- Adaptación: se reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.
- Ampliación lingüística: se añaden elementos lingüísticos.
- Amplificación: se introducen precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc. Se opone a la elisión.
- Calco: se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.
- Compresión lingüística: se sintetizan elementos lingüísticos.
- Elisión: no se formulan elementos de información presentes en el texto original.
- Equivalente acuñado: se utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.
- Generalización: se utiliza un término más general o neutro.
- Préstamo: se integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual. Puede ser puro (sin ningún cambio) o naturalizado (transliteración de la lengua extranjera).
- Traducción literal: se traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.
- Transposición: se cambia la categoría gramatical.
- Variación. se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.

¹ Hurtado (2001: 269-271) explica estas técnicas más extensamente, pero para el presente análisis hemos decidido extraer la parte de la definición más significativa.

3. Análisis práctico

3.1. Contexto histórico de *Criadas y Señoras*

Con el fin de comprender los referentes culturales que se tratarán en este trabajo es importante aportar una breve explicación del trasfondo histórico de la obra, ya que es lo que convierte la traducción de los referentes culturales en un problema para el traductor.

La novela fue escrita por la autora estadounidense Kathryn Stockett, quien nació y creció donde transcurre la acción, en Jackson, Misisipi, y tituló su libro *The Help* que en español se refería al “servicio doméstico”. Este libro se publicó en 2009 por la editorial Pinguin Books. La traducción al español fue realizada por Álvaro Abella, quien tradujo el título como *Criadas y Señoras*, indicando entre paréntesis el título en inglés. Además de a nuestra lengua, se ha traducido a más de cuarenta idiomas.

La obra se adentra en la vida de las sirvientas de la ciudad de Jackson, Misisipi de los Estados Unidos. La trama comienza en agosto del año 1962 y transcurre hasta el año 1963. Mientras se desarrolla la historia ocurren hechos históricos importantes gracias a los cuales los lectores se sienten inmersos en la época en la que suceden los acontecimientos. A lo largo de estos años, aún seguía existiendo el segregacionismo, que era más intenso en el sur del país. La novela relata la historia de dos mujeres, Aibileen y Skeeter, y los hechos que van sucediendo alrededor de ellas. Estas dos mujeres son completamente diferentes, ya que pertenecen a dos comunidades opuestas de esa época. Sin embargo, tienen un objetivo común y es ese objetivo el que hará que se forje una amistad entre ellas. Estas dos comunidades, la negra y la blanca, se dividen por las injusticias que las criadas negras sufren por parte de los blancos. Tras muchos años de resignación, aparece Skeeter con la idea de querer acabar con las injusticias a raíz de actos discriminatorios que se suceden diariamente. Skeeter, en un primer momento, con la ayuda de dos criadas escribe relatos del trato que reciben por parte de los blancos, lo cual en esa época estaba prohibido. Finalmente, tras muchas horas de historias, Skeeter logra publicar un libro sobre todas las crueldades que sufren las criadas en casa de los blancos.

Posteriormente, Dreamwork Studios adaptó esta novela al cine bajo la dirección de Tate Taylor, quien también nació y creció en el lugar en el que se desarrolla la novela.

Gracias a la película, las diferencias sociales se acentúan con las imágenes y con el estilo de vida tan contrario entre las dos comunidades. La película se estrenó en 2012 y, más tarde, fue nominada a los Premios Óscar.

3.1. Justificación del corpus

La lectura del libro *Criadas y Señoras*, y la posterior visión de la adaptación fílmica de la novela han despertado un gran interés al haber percibido que existen una gran cantidad de elementos culturales muy característicos de la cultura estadounidense de los años 60, gracias a los cuales nos podemos sentir plenamente inmersos en la misma. Debido a esto y también a la inclinación profesional de saber las decisiones que toma un traductor en el momento de enfrentarse a dos culturas diferentes, han suscitado el interés a leer el libro en lengua inglesa. Tras estas dos lecturas y tras observar las diferentes decisiones del traductor ante la aparición de los referentes culturales, las cuales eran muy interesantes, hemos decidido investigar más acerca de la traducción de estos elementos. La novela se compone de 34 capítulos y un total de 501 páginas. Por tanto, por motivos de espacio solamente se han elegido cuatro capítulos, ya que se ha considerado que tienen mayor carga de referentes culturales, por lo que solo los capítulos uno, dos, cinco y nueve componen nuestro corpus de trabajo. Asimismo, gracias a la cantidad considerable de referentes, estos cuatro capítulos han sido suficientes para mostrar ejemplos de las siete categorías de la tabla que se usará para la clasificación de los mismos. Muchos de estos elementos reaparecen en los capítulos restantes de la novela.

3.2. Metodología

Gracias a la previa lectura y conocimiento del carácter de los elementos culturales, hemos reunido las teorías de aquellos autores que hicieron una investigación profunda sobre cultura o sobre traducción, y posteriormente, hemos relacionado estos dos conceptos para llegar a definir, clasificar y mostrar las técnicas utilizadas para la traducción de los elementos culturales.

En cuanto a la clasificación de estos elementos se ha optado por la tabla de Igareda (2001) por dos razones fundamentales: se trata de una categorización destinada a textos

literarios y reúne las categorías y subcategorías de los grandes autores de traducción que han basado sus estudios en tratar de clasificar los referentes culturales.

Posteriormente, se han investigado las técnicas que más utiliza el traductor para traducir dichos elementos. Sin embargo, no se ha encontrado una clasificación que se adapte completamente a este análisis, por tanto, se ha elegido la clasificación de Hurtado (2001: 269-271) eliminando algunas de las técnicas que no eran imprescindibles para este análisis. Tras la elección de estas clasificaciones, que se han visto detalladamente en el punto 2.4., se mostrará el análisis práctico del trabajo en el cual, mediante la división en las siete categorías de la tabla de Igareda (2011) se comentarán los ejemplos más significativos y los que han supuesto un problema de traducción y la técnica usada para resolver el trasvase cultural de estos elementos. El resto de ejemplos podrán consultarse en el apartado de anexos. Finalmente y a modo de conclusión, se dará un balance de las técnicas que mayoritariamente ha usado el traductor y la posible razón de sus decisiones.

3.3. Análisis de la traducción de los referentes culturales

Este apartado se dividirá en las siete categorías de la tabla de Igareda (2011) con el fin de poder explicar los ejemplos que se mostrarán. Estos ejemplos se exponen con la ayuda de la Tabla 1 que se ha creado para poder mostrar de una manera visible y clara los ejemplos, tanto en versión original como traducida, la técnica usada para traducirlos y el área al que pertenecen. Los ejemplos están numerados para poder facilitar la referencia a ellos en caso de que exista la necesidad de añadir una explicación u observación. Asimismo, se comentará a rasgos generales, la técnica que predomina en cada categoría. Los referentes culturales se mostrarán en una frase completa para que el receptor pueda deducir de qué se trata en caso de que no se proporcione una explicación detallada del ejemplo. Los ejemplos que no se comentan en el análisis tampoco aparecen en la tabla de este análisis, sin embargo, se incluirán en el Anexo 1 con el número de aparición correspondiente.

Número ejemplo	Versión original	Traducción	Técnica utilizada	Categorización por áreas
#				

Tabla 1. Tabla de análisis de los ejemplos

Ecología

En esta categoría destaca el reiterado uso de la descripción de los grados de temperatura perteneciente al área de la meteorología, pues en la mayoría de los capítulos de la novela *Criadas y Señoras* se describe el tiempo y, tal y como relata una de las narradoras “Misisipi tiene el clima más inestable del país”. Así que, como se observa en el ejemplo y en todos los casos que aparecen en la novela, el traductor decide convertir los grados Fahrenheit a grados Celsius, utilizando la técnica de adaptación a la cultura meta.

Número ejemplo	Original	Traducción	Técnica utilizada	Categorización por áreas
1	It's <u>eighty-five degrees</u> outside, Mama. (p. 115)	¡Pero si estamos a <u>treinta</u> <u>grados</u> , mamá! (p. 137)	Adaptación	Meteorología

Tabla 2. Ejemplos de la categoría de ecología

Historia

En esta categoría destacan el área de acontecimientos y de personalidades de los que se pueden encontrar varios ejemplos.

En el ejemplo 2 el referente cultural hace referencia a un personaje importante cuyo nombre aparece en la versión original, en cambio, el traductor decide utilizar la técnica de adaptación, eludir el nombre propio y escribir solamente la posición social. Asimismo, se considera importante mencionar la aparición de otras personalidades que han marcado culturalmente el libro como es el caso Martin Luther King (2011: 125), Kennedy (2011: 13) y Rosa Parks (2011: 489). El nombre de estas personalidades no suponen un problema de traducción, aunque sí que se consideran referentes culturales y para ello el traductor ha decidido mantener el nombre sin añadir paráfrasis explicativas o notas del traductor.

Debido a que la novela se desarrolla en un momento histórico muy importante de los Estados Unidos y que ha marcado la cultura de esta nación, muchos de los referentes culturales que aparecen no necesariamente se consideran un problema de traducción, pues ya son eventos conocidos mundialmente. Sin embargo, en el ejemplo número 3, el traductor ha utilizado la técnica de amplificación con el fin de facilitar la comprensión para el lector español. Dicho ejemplo se integra perfectamente en esta categoría, ya que también hace referencia a una fecha histórica y a dos acontecimientos importantes que son el cultivo del algodón de los años 30 y la posterior Gran Depresión provocada por una crisis económica que fue conocida mundialmente.

Número ejemplo	Original	Traducción	Técnica utilizada	Categorización por áreas
2	They talking about what <u>Miss Jackie</u> done wore on the tee-vee. (p. 6)	Sino comentando cómo vestía la <u>Primera Dama</u> el otro día en la tele. (p. 13)	Adaptación	Personalidades
3	She don't know it, but I picked cotton out there in 1931, during the <u>Depression</u> , when we didn't have nothing to eat but state cheese. (p. 12)	Ella no lo sabe, pero yo estuve allí recogiendo algodón en 1931, durante la <u>Gran Depresión</u> , cuando no teníamos nada que comer, solo el queso que nos daba el gobierno. (p. 20)	Amplificación	Acontecimientos

Tabla 3. Ejemplos de la categoría de historia

Estructura social

En esta categoría se incluye una variedad de referentes que se diferencian entre sí. En la novela abundan los nombres de negocios y de pequeños comercios, y también encontramos algún referente que abarca el área de política. En el corpus elegido para el presente trabajo se han encontrado ejemplos del área de trabajo y debido a la gran carga histórica del libro también hemos encontrado algún ejemplo del área de política. El ejemplo 4 se incluye en esta categoría y destaca la técnica de traducción utilizada para resolver el referente, ya que el traductor ha decidido usar la técnica de amplificación en lugar de las siglas facilitando la comprensión para el lector.

En el ejemplo 5, el traductor ha optado por utilizar la técnica de adaptación, es decir, traduce P.L. (*Partnership Limited*) por las siglas que se corresponden perfectamente con el mismo significado en español S.L. (Sociedad Limitada). En esta área de trabajo también encontramos la técnica de amplificación en el ejemplo 6 en el que el traductor considera necesario añadir lo que es al lado del nombre de denominación.

Otra técnica que emplea el traductor para la traducción del nombre de una tienda es la del calco en el ejemplo número 7, aunque es cierto que esta decisión puede estar motivada por el hecho de que más tarde en el texto se hace referencia a que en ese lugar se compran zapatos.

Número ejemplo	Original	Traducción	Técnica utilizada	Categorización por áreas
4	I might as well go work for the <u>KKK</u> (p. 17)	Ya puestas, podría <i>trabaja</i> también <i>pal</i> <u>Ku Klux Klan</u> , ¡no te fastidia! (p. 26)	Amplificación	Política
5	On this side of the page, <u>Percy & Gray, LP</u> , is offering Jr. Stenographers fifty cents more an hour. (p.58)	En esta parte de la página, <u>Percy & Gray S.L.</u> ofrece a sus mecanógrafos cincuenta céntimos más la hora. (p. 72)	Adaptación	Trabajo
6	I still hadn't heard from <u>Harper & Row</u> .(p. 68)	Los de la editorial <u>Harper & Row</u> no me habían contestado. (p. 83)	Amplificación	Trabajo
7	When I'm dry, I go to Kennington's and buy the flattest shoes I can find and a slim black crepe dress. (p. 112)	Después de secarme el cabello, voy a Kennington's y me compro los zapatos más planos que encuentro y un vestido ajustado de crepé negro. (p. 134)	Calco	Trabajo

Tabla 4. Ejemplos de la categoría de estructura social

Instituciones culturales

En esta categoría hay una gran variedad de referentes culturales que pertenecen a diferentes áreas y a la misma vez existen una gran variedad de técnicas utilizadas.

En primer lugar, se señalan los referentes culturales a la música de la época. Con esto en el ejemplo 11 se describe el tipo de música para el cual el traductor decide optar por el préstamo, al igual que para la traducción de una canción famosa de la época (ejemplo número 14).

En segundo lugar, destaca el sistema educativo en el área de educación y es donde más se ha notado la intervención del traductor, ya que ha decidido optar por tres diferentes técnicas en la mayoría de los casos: la adaptación (ejemplo 12), la generalización (ejemplo 15) y la traducción literal (ejemplo 8).

En tercer lugar, predomina el uso de la amplificación mediante la nota del traductor, como en el ejemplo 17 y 20 en el que es necesario añadirla, ya que son elementos propios de la cultura estadounidense y no hay un equivalente para estos.

Asimismo, apreciamos la técnica de préstamo para los nombres de periódicos y los nombres de las cadenas de radio (ejemplos 18 y 10, respectivamente). Aunque es cierto que de esta forma dificulta la comprensión, el traductor decide no añadir más explicaciones.

De mismo modo, mencionamos el uso de la técnica de descripción en el ejemplo número 19 que constituye un referente cultural de dos universidades estadounidenses, para los cuales la autora solo utiliza el nombre y la sigla de la institución.

En último lugar, en esta categoría al igual que en cada una de las otras del presente análisis aparece la técnica de generalización para la traducción de un referente de una importancia considerable en el ejemplo 9. *Br'er Rabbit* ha sido la figura central de los cuentos afroamericanos *Uncle Remus* y formaba parte de la infancia de los personajes de la novela. En cambio, este trasfondo cultural no se aprecia en la versión traducida.

Número ejemplo	Original	Traducción	Técnica utilizada	Categorización por áreas
8	By the time he in <u>third grade</u> , though, he get to talking better than the President a the United States. (p. 5)	Sin embargo, cuando estaba en <u>tercero</u> , hablaba mejor que el presidente de Estados Unidos. (p. 11)	Traducción literal	Educación
9	New pair cost seven dollars though, which means I'm on be eating cabbage and tomato till I turn into <u>Br'er Rabbit</u> . (p. 16)	Unos nuevos cuestan siete dólares, lo cual quiere decir que tendré que alimentarme a base de col y tomate hasta que me convierta en un <u>conejo</u> . (p. 25)	Generalización	Medios de comunicación
10	When he done, I skip over Pastor Green playing his sermon and stop on <u>WBLA</u> . (p. 22)	Cuando termina la canción empieza el sermón del pastor Green. Muevo el dial y me detengo en la <u>WBLA</u> . (p. 31)	Préstamo	Medios de comunicación
11	They play the juke joint <u>blues</u> . (p. 22)	Dan sesiones de <u>blues</u> en vivo. (p. 31)	Préstamo	Bellas artes
12	My favorite photograph is of the three of us sitting in the football stands in <u>junior high</u> , all jammed together, shoulder to shoulder. (p. 22)	Mi fotografía preferida es una de cuando estábamos en <u>secundaria</u> , en la que salimos las tres sentadas en las gradas del campo de fútbol. (p. 31)	Adaptación	Educación
14	Memphis Minny get to singing on the radio <u>How Lean Meat won't Fry</u> , which is about how the love don't last. (p. 22)	Memphis Minnie empieza a cantar en la radio <u>How Lean Meat won't Fry</u> , una canción sobre amores que terminan. (p. 31)	Préstamo	Bellas artes
15	At <u>Ole Miss</u> , Hilly and I roomed together for two years before she left to get married and I stayed on to graduate. (p. 54)	Cuando entramos a la <u>universidad</u> , Hilly y yo compartimos cuarto durante dos años. (p. 67)	Generalización	Educación
17	Mostly term papers but also short stories, bad poetry, episodes of <u>Dr. Kildare</u> . (p.58)	Principalmente, trabajos de clase, pero también cuentos, poesía fácil, episodios del <u>Dr. Kildare</u> . (p. 72)	Amplificación: Famosa serie estadounidense de radio y televisión de los años cincuenta y sesenta. (N. del T.)	Medios de comunicación
18	I'd seen the ad at the <u>New York Times</u> . (p. 59)	Había leído el anuncio en el <u>New York Times</u> . (p. 73)	Préstamo	Medios de comunicación
19	It was the weekend that Mother and Daddy were driving Carlton to look at <u>LSU and Tulane</u> . (p. 65)	Era el fin de semana que Madre y Padre llevaron a Carlton a ver las <u>universidades de Louisiana y Tulane</u> , pues mi hermano iba a entrar en la universidad al curso siguiente. (p. 80)	Descripción	Educación

20	Stuart here went to school over at the University of Alabama,” William says, adding, “ <u>Roll Tide.</u> ” (p. 117)	Stuart estudió en la Universidad de Alabama — dice William, y añade—: ¡Es todo un <u>Roll Tide!</u> (p. 140)	Amplificación: Sobrenombre por el que se conoce a los equipos deportivos de la Universidad de Alabama. (N. del T.)	
----	---	--	---	--

Tabla 5. Ejemplos de la categoría de instituciones sociales

Universo social

En primer lugar mencionamos los referentes culturales de los nombres propios cuya técnica de traducción difiere en cada caso. En el ejemplo 23 el traductor utiliza la adaptación y mantiene la primera letra en mayúscula creando un apodo al igual que en la versión original. Sin embargo, en el ejemplo 21 emplea el préstamo, lo cual es bastante interesante debido a que existe una equivalencia en español para estos elementos.

Asimismo, subrayamos el uso del préstamo para las vías públicas (ejemplos 22 y 29), ya que el traductor decide obviar la explicación de lo que se trata y dejarlo tal cual en inglés. Por otra parte la denominación de la división territorial ha supuesto que el traductor se decida por el calco y la amplificación. Esta decisión podría estar motivada por el hecho de que la estructura territorial española no se corresponde con la estadounidense (ejemplos 30 y 28).

Destacamos un ejemplo de los tantos en los que se ha empleado la traducción literal, el ejemplo número 26, que tiene un trasfondo histórico y cultural para la comunidad negra, ya que ha sido una de las iniciativas más humillantes para la misma. Sin la adición de explicación, aplicando la técnica de traducción literal se pierden las connotaciones que el referente pudiera tener en el texto original.

En último lugar, hacemos referencia al ejemplo 24 en el que el traductor ha decidido usar el préstamo, sin añadir paráfrasis explicativas, probablemente debido a que por el contexto el lector podrá deducir que se trata del club al que pertenecen las mujeres blancas.

Número ejemplo	Original	Traducción	Técnica empleada	Subcategoría
21	But <u>Miss Leefolt</u> , she don't pick up her own baby for the rest a the day. (p. 1)	Sin embargo, ese día <u>Miss Leefolt</u> no volvió a tener en brazos a su propia hija. (p. 7)	Préstamo	Nombres propios
22	He had him a little apartment over on <u>Foley Street</u> . (p. 2)	Vivía en un pequeño apartamento en <u>Foley Street</u> . (p. 8)	Calco	Geografía cultural
23	Her and Mister Leefolt's room in the back be a fair size, but <u>Baby Girl's</u> room be tiny. (p. 3)	El cuarto de la señora y de Mister Leefolt está en la parte de atrás y es bastante grande, pero la habitación de <u>Chiquitina</u> es muy pequeña. (p. 10)	Adaptación	Nombres propios
24	It's <u>bridge</u> club day (p. 3).	Es su día de partida de <u>bridge</u> . (p. 9)	Préstamo	Condiciones y hábitos sociales
26	That's exactly why I've designed the <u>Home Help Sanitation Initiative</u> ." (p. 7)	Precisamente por eso he pensado en una campaña que llamo « <u>Iniciativa de Higiene Doméstica</u> ». P. 15)	Traducción literal	Condiciones y hábitos sociales
27	I get on the number six bus that afternoon, which goes from Belhaven to <u>Farrish Street</u> . (p. 13)	Esta tarde he tomado el bus número 6, que va de Belhaven a <u>Farrish Street</u> . (p. 21)	Calco	Geografía cultural
28	A couple mornings later, I get off the bus, walk the <u>block</u> to Miss Leefolt's house. (p. 14)	Unos días más tarde me bajo del autobús y recorro una <u>manzana</u> hasta llegar a casa de Miss Leefolt. (p. 22)	Adaptación	Geografía cultural
29	I live on <u>Gessum Avenue</u> , where I been renting since 1942. (p. 16)	Desde 1942 vivo en una casita alquilada en <u>Gessum Avenue</u> . (p. 24)	Calco	Geografía cultural
30	Minny near bout the best cook in <u>Hinds County</u> maybe even all a Mississipi. (p. 19)	Minny es la mejor cocinera del <u>condado de Hinds</u> y puede que la mayor del <u>estado de Misisipi</u> . (p. 28)	Calco y Amplificación	Geografía cultural

Tabla 6. Ejemplos de la categoría de universo social

Cultura material

En este apartado es donde abundan los referentes culturales y a la vez las diferentes técnicas. En especial, destaca la primera área de categorización, la de alimentación, en la que las marcas de bebida y comida están muy ligadas a la cultura estadounidense y a la vida diaria de los protagonistas de la novela. En los ejemplos 32 y 44 el traductor decide eludir la marca estadounidense y a la vez hace una generalización refiriéndose al sabor que tiene el objeto en concreto. Encontramos la misma técnica para la traducción de marcas de objetos (ejemplos 33 y 53) en los que se utiliza la denominación de lo que

es el objeto para referirse al mismo, en cambio, en la cultura estadounidense es muy frecuente encontrar estos referentes, ya que en la mayoría de los casos se utiliza tanto en la vida diaria un objeto, que la marca de este se convierte en la forma de denominación del objeto.

Destacan los ejemplos 41 y 35 en los que el traductor ha adaptado el referente a la cultura meta. Destaca el ejemplo 41 en el que el traductor, conociendo ambas culturas y las características de este tipo de alimento, decide adaptarlo completamente a la cultura meta aunque se pierda el sentido de que el “sándwich” y el “bocadillo” son totalmente diferentes.

Asimismo utilizando la misma técnica de generalización destacamos los ejemplos número 45 y 52, en los que el traductor opta por traducir el mismo referente cultural de dos formas distintas pero usando la misma técnica. Esto puede ser debido a que el referente “gravy with biscuits²” es un alimento muy típico de los estados sureños de Estados Unidos y es difícil encontrar el equivalente en España.

En cuanto a las medidas y a las monedas, se identifican diferentes técnicas de traducción. Para el caso de las medidas, tal y como se observa en los ejemplos 49 y 50 se adaptan a la cultura y al sistema métrico europeo. En cambio, en el caso de las monedas, no se convierten los dólares, sino que se usa el calco para traducir los términos que se refieren a las monedas (ejemplo número 39).

Hay un ejemplo de amplificación (número 36) en la que el traductor se ve obligado a introducir una nota del traductor para facilitar la comprensión al lector.

También existe algún ejemplo de generalización en el área de tecnología (ejemplo 56) en el que se incluye el nombre de la marca al igual que en la versión original, pero no se sabe de qué tipo de objeto automovilístico se trata.

² Fuente: Wikipedia. Biscuits and gravy is a popular breakfast dish in the United States, especially in the South. It consists of soft dough biscuits covered in either sawmill or sausage gravy, made from the drippings of cooked pork sausage, white flour, milk, and often (but not always) bits of sausage, bacon, ground beef, or other meat. The gravy is often flavored with black pepper.

Número ejemplo	Original	Traducción	Técnica utilizada	Categorización por áreas
32	Her face be the same shape as that red devil on the <u>redhot candy box</u> , pointy chin and all. (p. 2)	Su rostro se parece a ese diablillo rojo que sale en las <u>cajas de caramelitos de canela</u> , incluida la barbilla puntiaguda. (p. 8)	Adaptación	Alimentación
33	Five o'clock would come round and she'd be hanging on <u>my Dr. Scholl shoe</u> . (p.2)	Al llegar las cinco en punto, la hora en que termino a trabajar, se agarraba a mis <u>zuecos</u> . (p.8)	Generalización	Indumentaria
35	EI take the tray a <u>devil eggs</u> out to the dining room. (p. 5)	Saco la bandeja de <u>huevos rellenos</u> al comedor. (p. 12)	Adaptación	Alimentación
36	One day I say <u>Crisco</u> . He scratch his head. (p. 5)	Un día le dije « <u>Crisco</u> » y empezó a rascarse la cabeza. (p. 12)	Amplificación: Conocida marca de manteca vegetal. (<i>N. del T.</i>)	Alimentación
37	In the kitchen, Baby Girl's up in her high chair, got <u>purple juice</u> all over her face. (p. 7)	En la cocina, Chiquitina sigue sentada en su trona con la cara manchada de <u>zummo</u> . (p. 14)	Generalización	Alimentación
39	That way I don't have no mowing to tend to and she let me pick whatever I need, save me <u>two or three dollars</u> ever week. (p. 16)	Así no tengo que ocuparme de cortar el césped y ella me deja recolectar lo que necesite, con lo que consigo ahorrarme <u>dos o tres dólares</u> por semana. (p. 25)	Adaptación	Monedas, medidas
41	We go in the kitchen and I fix her <u>baloney sandwich</u> . (p.19)	Vamos a la cocina y le preparo su <u>bocadillo de mortadela</u> . (p. 28)	Adaptación	Alimentación
44	Cause the raciest thing I ever take is the <u>purple Nehi</u> . (p. 22)	Si la bebida más fuerte que he probado en mi vida es el <u>refresco de uva</u> . (p. 31)	Generalización	Alimentación
45	I fry up some ham, make a little <u>gravy for my biscuit</u> . (p. 22)	Fío un poco de jamón y me hago una <u>tostada grasienta</u> . (p. 31)	Generalización	Alimentación
49	And then he married <u>five foot</u> Jenny Sprig. (p. 56)	Poco después, se casó con la « <u>metro y medio</u> » de Jenny Sprig. (p. 69)	Adaptación	Monedas, medidas
50	Fourth term of my senior year, I only applied to one job, but it was a good one, being <u>six hundred miles</u> away from Mississippi. (p. 59)	Uno bastante bueno, a <u>diez mil kilómetros</u> de Misisipi. (p. 73)	Adaptación	Monedas, medidas
52	That way she could fix Daddy <u>his biscuits and gravy</u> before he headed	De este modo, le daba tiempo a preparar <u>los bollos y la salsa</u> de Padre antes de que saliera al	Generalización	Alimentación

	to the field. (p. 63)	campo. (p. 77)		
53	I sat in his lap from the minute he got there until he had to leave and Mama'd play Bessie Smith on the <u>Victrola</u> he brung her and he and me'd sing. (p. 66)	Mamá ponía un disco de Bessie Smith en el <u>gramófono</u> que él le había <i>comprao</i> y yo cantaba. (p. 81)	Generalización	Tecnología
56	So I drive into town for my first date in two years in a red 1941 Chevrolet four-on-the-floor with a <u>John Deere motor</u> grader hooked behind me. (p. 115)	Así que termino bajando a la ciudad, para acudir a mi primera cita en dos años, al volante de una camioneta Chevrolet de 1941, roja, de cuatro marchas y con una <u>máquina John Deere</u> enganchada detrás. (p. 138)	Generalización	Tecnología

Tabla 7. Ejemplos de la categoría de cultura material

Aspectos lingüísticos culturales y humor

Consideramos que mencionar algunos aspectos relacionados con el lenguaje del libro pertenece a esta categoría. Tal y como hemos notado gracias a todos los ejemplos expuestos anteriormente, en las intervenciones de las criadas negras siempre se utiliza el lenguaje propio afroamericano. Los diálogos y los relatos de los negros se diferencian de los de los blancos utilizando un lenguaje propio creado por la comunidad afroamericana, en inglés denominado como el *African American Vernacular English (AAVE)*³. Sin embargo, en la traducción solamente se aprecia el cambio de lenguaje en los diálogos de las criadas negras.

Es relevante mostrar varios ejemplos, ya que las técnicas que ha empleado el traductor difieren en cada caso, como se verá a continuación. Por eso es por lo que, en este apartado se destaca la transposición del lenguaje afroamericano que utilizan las asistentes al lenguaje coloquial del sur de España. Esta transposición sucede con la aplicación de la técnica de variación, ya que consideramos que transferir el lenguaje afroamericano al dialecto utilizado en el sur de España es una característica apreciable y a la vez diferente. Observamos que con esta transposición hay un trasfondo histórico ya que tal y como se aprecia en la novela no solo ha habido discriminación hacia los negros lo ha habido hacia su manera de hablar y expresarse.

³ Fuente: Wikipedia. is a variety (dialect, ethnolect and sociolect) of American English, most commonly spoken today by urban working-class and largely bi-dialectal middle-class African Americans. Non-linguists sometimes call it Ebonics, a term that also has other meanings and connotations

Podemos decir que en los diálogos y en los párrafos en los que interviene una criada negra el traductor utiliza la técnica de variación, tal y como podemos ver en el ejemplo 60. Asimismo, creemos que a veces el traductor ha podido utilizar diferentes técnicas para solucionar la traducción de expresiones y de formas de hablar característicos de esta comunidad, como el ejemplo 62 en el que traduce la palabra “Law” por “diablos”, aunque dependiendo del contexto ha traducido el mismo referente de diferentes formas. Del mismo modo encontramos otros ejemplos (ejemplos 63 y 64) para los que el traductor ha decidido emplear la adaptación y de esta forma acercar el referente más a la cultura española.

Número ejemplo	Original	Traducción	Técnica empleada	Subcategoría
59	He was twenty-four years old. <u>The best part of a person’s life.</u> (p. 2)	El pobre tenía veinticuatro años, estaba <u>en la flor de la vida.</u> (p. 8)	Adaptación	Expresiones propias de determinados países
60	Hey, Miss Skeeter. I’m alright. Law, it’s hot out there.” (p. 4)	<i>Güenos días, Miss Skeeter. To bien. ¡Buf, qué caló hace ahí fuera!</i> (p. 10)	Variación	Expresiones propias de determinados países.
61	Shoot, she call the roll a the crazy lady club.” (p. 13)	¡Carajo! Si es la que pasa lista en el club de señoritas <i>zumbas.</i> (p 21)	Variación	Expresiones propias de determinados países
62	Other fella need a drink?” I ask. (p. 20)	Tu compadre, ¿no quiere <i>bebé</i> algo? (p. 29)	Variación	Expresiones propias de determinados países

Tabla 8. Ejemplos de la categoría de aspectos lingüísticos y de humor

4. Resultados y conclusiones

Como resultado hemos podido ver que el traductor usa varias técnicas para traducir los referentes culturales. Tras haber recopilado y comentado las técnicas utilizadas en las diferentes categorías observamos los siguientes resultados:

Categoría	Técnica	Frecuencia de uso
Ecología	Adaptación	1
Historia	Adaptación	1
	Amplificación	1
Estructura social	Amplificación	2
	Calco	1
	Adaptación	1
Instituciones culturales	Traducción literal	2
	Generalización	2
	Préstamo	4
	Adaptación	2
	Amplificación	2
	Descripción	1
Universo social	Préstamo	2
	Calco	4
	Adaptación	2
	Traducción literal	3
Cultura material	Adaptación	6
	Generalización	13
	Amplificación	4
	Préstamo	1
	Calco	2
Aspectos lingüísticos y de humor	Variación	4
	Adaptación	1

Tabla 9. Resultados del análisis

Si hacemos un análisis comparativo entre categoría y técnica, observamos que el traductor sí que sigue una tendencia en el uso de las técnicas dependiendo de la categoría en la que esté trabajando. Hay tres ejemplos claros: en la categoría de cultura material, que es donde más se puede notar esto, el traductor utiliza siempre la misma técnica para traducir los referentes alimentarios de la cultura origen, la generalización. El segundo ejemplo es que en la categoría de instituciones culturales, el traductor opta por utilizar más el préstamo para traducir nombres de periódicos, cadenas de radio, etc. Y el tercer ejemplo es que en la categoría de aspectos lingüísticos y de humor predomina el uso de la técnica de variación sobre las demás. Cada vez que en los diálogos originales aparecen marcas dialectales del lenguaje afroamericano, el traductor las traduce por marcas dialectales del sur de España utilizando así la técnica de variación.

Sin embargo, en las otras categorías el uso de técnicas es indistinto no hay una que destaque que predomine mucho sobre otras ni se puede observar una tendencia hacia el uso de una técnica particular. De hecho, a veces el mismo referente cultural aparece traducido con una técnica diferente.

Técnica	Frecuencia de uso
Adaptación	14
Amplificación	9
Generalización	15
Préstamo	7
Calco	7
Variación	4
Descripción	1
Traducción literal	5

Tabla 10. Análisis cuantitativo de las técnicas utilizadas

Por otra parte, si realizamos un análisis cuantitativo del uso de las técnicas, podemos decir, gracias a la tabla anterior, que la técnica para traducir los referentes culturales en nuestro corpus ha sido la generalización, muy seguida de la adaptación. El uso de las otras técnicas también es importante, pero no destaca ninguna por encima de las demás.

En este estudio de los referentes culturales se han alcanzado los tres objetivos propuestos inicialmente, ya que se han podido clasificar los referentes culturales en cada categoría de la tabla propuesta de Igareda (2011) y gracias a la Tabla 1 creada para el propósito de este análisis también se han clasificado en las diferentes áreas de categorización, de esta manera la clasificación ha sido más fácil y más clara. Asimismo, se han podido identificar las diferentes técnicas del traductor, se ha podido mencionar aquellas técnicas que destacaban en cada categoría y a la vez se ha podido evidenciar que separar por grupos los referentes culturales es de mucha ayuda para identificarlos más fácilmente y para poder asociarlos con una técnica, ya que así hemos podido constatar que dependiendo de la categoría el traductor ha decidido usar una técnica u otra.

Gracias a este análisis se ha demostrado de nuevo la importancia de la cultura en un texto. Asimismo, se ha visto que el traductor ha de poseer una doble condición, traductor y mediador intercultural, con el fin de poder transmitir aquellos elementos que más relevancia tienen en una cultura y suprimir aquellos que puedan hacer que el lector se pierda en la lectura de una obra traducida.

En el presente estudio es posible encontrar una reinterpretación y *resignificación* que vuelcan una obra inspirada en los Estados Unidos a una nueva obra que se asimila en el contexto español, con la transformación del lenguaje afroamericano al lenguaje del sur de España, y a la misma vez muestra las características de la cultura estadounidense tal y como es sin adaptar todas las referencias a la cultura española, dejando las huellas de la extranjera.

Para concluir constatamos que tal y como hemos podido ver en la parte teórica del presente trabajo, la cultura y la traducción han sido dos conceptos estudiados durante muchos años por diferentes autores de diferentes disciplinas debido al vínculo que los une. Asimismo, gracias al análisis de los referentes culturales, la teoría se ha hecho práctica, ya que el papel del traductor y sus decisiones permiten que se demuestre la teoría anteriormente vista al notar que no se pueden obviar los elementos culturales y muchas veces estos aparecen no adaptados o no traducidos por el hecho de que no existen dos culturas iguales y porque mostrar la cultura extranjera es muy importante para seguir el hilo conductor de una novela. Para ambos propósitos la traducción es

fundamental, ya que la acción traslativa es la que hará que un texto extranjero y la cultura en la que está inmersa se conozca por otra cultura diferente. Y para conseguir transmitir la carga cultural el traductor ha de tomar diferentes decisiones que considere adecuadas para que así la traducción se convierta en una obra nueva.

5. Bibliografía

- AGOST, ROSA (1999). *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona: Ariel.
- HATIM, B. y MASON, I. (1995). *El traductor como mediador. Teoría de la traducción: una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel.
- HURTADO ALBIR, A. (2001) *Traducción y traductología, introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- IGAREDA, P. (2011). Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción. *Ikala 16* (27), 11-32
- KROEBER, A. L. KLUCKHOHN, C. (1952). *Culture: A Critical Review of Concepts and Definitions*. Massachussets: The Museum.
- MANGIRON I HEVIA, C. (2006). *El tractament dels referents culturals a les traduccions de la novel·la de Botxan: la interacció entre els elements textuais i extratextuals*. Universitat Autònoma de Barcelona. Recuperado el 13 de julio de 2016 de <http://hdl.handle.net/10803/5270>
- MOLINA MARTÍNEZ, L. (2006). *El otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Castellón de la Plana: Publicaciones de la Universitat Jaume I.
- NEWMARK, P. (1992). *Manual de traducción* (Versión española de Virgilio Moya). Madrid: Cátedra.
- NIDA, E. A. (1964). *Toward a Science of Translation, with Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Leiden: Brill.
- STOCKETT, K. (2011). *Criadas y Señoritas (The Help)*. Traducción de Álvaro Abella, Madrid: Maeva.
- STOCKETT, K. (2011). *The Help*. Nueva York: Penguin Books.
- VERMEER, H. (1992). *Is Translation a Linguistic or a Cultural Process? Ilha do Desterro 18*, 40.
- VLAKHOV, S. y FLORIN, S. (1970). *Neperevodimoye v perevode: realii. Masterstvo perevoda*. Moscú: Sovetskii pisatel.
- Biscuits and gravy (s.f). En Wikipedia. Recuperado el 20 de julio de 2016 de https://es.wikipedia.org/wiki/Biscuits_and_gravy

African American Vernacular English (s.f). En Wikipedia. Recuperado el 20 de julio de 2016 de https://en.wikipedia.org/wiki/African_American_Vernacular_English

6. Anexos

6.1. Anexo 1: Ejemplos de los referentes culturales

Tabla 1: Ejemplos de la categoría de ecología

Número ejemplo	Original	Traducción	Técnica utilizada	Categorización por áreas
1	It's eighty-five degrees outside, Mama. (p.115)	¡Pero si estamos a <u>treinta grados</u> , mamá! (p. 137)	Adaptación	Meteorología

Tabla 2: Ejemplos de la categoría historia

Número ejemplo	Original	Traducción	Técnica utilizada	Categorización por áreas
2	They talking about what <u>Miss Jackie</u> done wore on the tee-vee. (p. 6)	Sino comentando cómo vestía la <u>Primera Dama</u> el otro día en la tele. (p. 13)	Adaptación	Personalidades
3	She don't know it, but I picked cotton out there in 1931, during the <u>Depression</u> , when we didn't have nothing to eat but state cheese. (p. 12)	Ella no lo sabe, pero yo estuve allí recogiendo algodón en 1931, durante la <u>Gran Depresión</u> , cuando no teníamos nada que comer, solo el queso que nos daba el gobierno. (p. 20)	Amplificación	Acontecimientos

Tabla 3: Ejemplos de la categoría estructura social

Número ejemplo	Original	Traducción	Técnica utilizada	Categorización por áreas
4	I might as well go work for the <u>KKK</u> (p. 17)	Ya puestas, podría <u>trabaja</u> también <u>pal Ku Klux Klan</u> , ¡no te fastidia! (p. 26)	Amplificación	Política
5	On this side of the page, <u>Percy & Gray, LP</u> , is offering Jr. Stenographers fifty cents more an hour. (p.58)	En esta parte de la página, <u>Percy & Gray S.L.</u> ofrece a sus mecanógrafos cincuenta céntimos más la hora. (p. 72)	Adaptación	Trabajo
6	I still hadn't heard from <u>Harper & Row</u> . (p. 68)	Los de la editorial <u>Harper & Row</u> no me habían contestado. (p. 83)	Amplificación	Trabajo
7	When I'm dry, I go to Kennington's and buy the flattest shoes I can find and a slim black crepe dress. (p.	Después de secarme el cabello, voy a Kennington's y me compro los zapatos más planos que encuentro y un	Calco	Trabajo

	112)	vestido ajustado de crepé negro. (p. 134)		
--	------	---	--	--

Tabla 4. Ejemplos de la categoría instituciones culturales

Número ejemplo	Original	Traducción	Técnica utilizada	Categorización por áreas
8	By the time he in <u>third grade</u> , though, he get to talking better than the President a the United States. (p. 5)	Sin embargo, cuando estaba en <u>tercero</u> , hablaba mejor que el presidente de Estados Unidos. (p. 11)	Traducción literal	Educación
9	New pair cost seven dollars though, which means I'm on be eating cabbage and tomato till I turn into <u>Br'er Rabbit</u> . (p. 16)	Unos nuevos cuestan siete dólares, lo cual quiere decir que tendré que alimentarme a base de col y tomate hasta que me convierta en un <u>conejo</u> . (p. 25)	Generalización	Medios de comunicación
10	When he done, I skip over Pastor Green playing his sermon and stop on <u>WBLA</u> . (p. 22)	Cuando termina la canción empieza el sermón del pastor Green. Muevo el dial y me detengo en la <u>WBLA</u> . (p. 31)	Préstamo	Medios de comunicación
11	They play the juke joint <u>blues</u> . (p. 22)	Dan sesiones de <u>blues</u> en vivo. (p. 31)	Préstamo	Bellas artes
12	My favorite photograph is of the three of us sitting in the football stands in <u>junior high</u> , all jammed together, shoulder to shoulder. (p. 22)	Mi fotografía preferida es una de cuando estábamos en <u>secundaria</u> , en la que salimos las tres sentadas en las gradas del campo de fútbol. (p. 31)	Adaptación	Educación
13	When I tell my <u>seventh-grade</u> teacher I ain't coming back to school cause I got to help out my mama, Miss Ross just about cried. (p. 22)	Cuando le dije a mi profesora de <u>séptimo</u> que iba a dejar de ir a clase porque tenía que ayudar a mi mamá, la señorita Ross casi se echa a llorar. (p. 31)	Traducción literal	Educación
14	Memphis Minny get to singing on the radio <u>How Lean Meat won't Fry</u> , which is about how the love don't last. (p. 22)	Memphis Minnie empieza a cantar en la radio <u>How Lean Meat won't Fry</u> , una canción sobre amores que terminan. (p. 31)	Préstamo	Bellas artes
15	At <u>Ole Miss</u> , Hilly and I roomed together for two years before she left to get married and I stayed on to graduate. (p. 54)	Cuando entramos a la <u>universidad</u> , Hilly y yo compartimos cuarto durante dos años. (p. 67)	Generalización	Educación
16	Hilly and Elizabeth and I have been best friends since <u>Power Elementary</u> . (p. 54)	Hilly, Elizabeth y yo somos amigas íntimas desde que íbamos a la <u>escuela Power</u> . (p. 67)	Adaptación	Educación
17	Mostly term papers but also short stories, bad poetry, episodes of <u>Dr. Kildare</u> . (p.58)	Principalmente, trabajos de clase, pero también cuentos, poesía fácil, episodios del <u>Dr. Kildar</u> . (p. 72)	Amplificación: Famosa serie estadounidense de radio y televisión de los años cincuenta	Medios de comunicación

			y sesenta. (<i>N. del T.</i>)	
18	I'd seen the ad at the <u>New York Times</u> . (p. 59)	Había leído el anuncio en el <u>New York Times</u> . (p. 73)	Préstamo	Medios de comunicación
19	It was the weekend that Mother and Daddy were driving Carlton to look at <u>LSU and Tulane</u> . (p. 65)	Era el fin de semana que Madre y Padre llevaron a Carlton a ver las <u>universidades de Louisiana y Tulane</u> , pues mi hermano iba a entrar en la universidad al curso siguiente. (p. 80)	Descripción	Educación
20	Stuart here went to school over at the University of Alabama," William says, adding, " <u>Roll Tide</u> ." (p. 117)	Stuart estudió en la Universidad de Alabama — dice William, y añade—: ¡Es todo un <u>Roll Tide!</u> (p. 140)	Amplificación: Sobrenombre por el que se conoce a los equipos deportivos de la Universidad de Alabama. (<i>N. del T.</i>)	

Tabla 5: Ejemplos de la categoría universo social

Número ejemplo	Original	Traducción	Técnica empleada	Subcategoría
21	But <u>Miss Leefolt</u> , she don't pick up her own baby for the rest a the day. (p. 1)	Sin embargo, ese día <u>Miss Leefolt</u> no volvió a tener en brazos a su propia hija. (p. 7)	Préstamo	Nombres propios
22	He had him a little apartment over on <u>Foley Street</u> . (p. 2)	Vivía en un pequeño apartamento en <u>Foley Street</u> . (p. 8)	Calco	Geografía cultural
23	Her and Mister Leefolt's room in the back be a fair size, but <u>Baby Girl's</u> room be tiny. (p. 3)	El cuarto de la señora y de Mister Leefolt está en la parte de atrás y es bastante grande, pero la habitación de <u>Chiquitina</u> es muy pequeña. (p. 10)	Adaptación	Nombres propios
24	It's <u>bridge</u> club day (p. 3).	Es su día de partida de <u>bridge</u> . (p. 9)	Préstamo	Condiciones y hábitos sociales
25	<u>The Junior League Benefit</u> come around ever fall and they be wanting her to make ten caramel cakes to auction off. (p. 3)	Cada otoño, cuando hacen la <u>Gala Benéfica</u> de la Liga de Damas, todas las señoritas le piden que prepare diez tartas de caramelo para subastarlas. (p. 9)	Traducción literal	Condiciones y hábitos sociales
26	That's exactly why I've designed the <u>Home Help Sanitation Initiative</u> ," (p. 7)	Precisamente por eso he pensado en una campaña que llamo « <u>Iniciativa de Higiene Doméstica</u> ». P. 15)	Traducción literal	Condiciones y hábitos sociales
27	I get on the number six bus that afternoon, which goes from Belhaven to <u>Farrish Street</u> . (p. 13)	Esta tarde he tomado el bus número 6, que va de Belhaven a <u>Farrish Street</u> . (p. 21)	Calco	Geografía cultural
28	A couple mornings later, I get off the bus, walk the <u>block</u> to Miss	Unos días más tarde me bajo del autobús y recorro una <u>manzana</u> hasta llegar a casa de Miss Leefolt.	Adaptación	Geografía cultural

	Leefolt's house. (p. 14)	(p. 22)		
29	I live on <u>Gessum Avenue</u> , where I been renting since 1942. (p. 16)	Desde 1942 vivo en una casita alquilada en <u>Gessum Avenue</u> . (p. 24)	Calco	Geografía cultural
30	Minny near bout the best cook in <u>Hinds County</u> maybe even all a Mississippi. (p. 19)	Minny es la mejor cocinera del <u>condado de Hinds</u> y puede que la mayor del <u>estado de Misisipi</u> . (p. 28)	Calco y Amplificación	Geografía cultural
31	Not even a month after she got that teller job at the <u>Farmer's Bank</u> . (p. 55)	No ha pasado ni un mes desde que encontró ese trabajo de contable en el <u>Banco Rural</u> . (p. 68)	Traducción literal	Geografía cultural

Tabla 6: Ejemplos de la categoría cultura material

Número ejemplo	Original	Traducción	Técnica utilizada	Categorización por áreas
32	Her face be the same shape as that red devil on the <u>redhot candy box</u> , pointy chin and all. (p. 2)	Su rostro se parece a ese diablillo rojo que sale en las <u>cajas de caramelitos de canela</u> , incluida la barbilla puntiaguda. (p. 8)	Adaptación	Alimentación
33	Five o'clock would come round and she'd be hanging on <u>my Dr. Scholl shoe</u> . (p.2)	Al llegar las cinco en punto, la hora en que termino a trabajar, se agarraba a mis <u>zuecos</u> . (p. 8)	Generalización	Indumentaria
34	Miss Leefolt don't pay but <u>ninety-five cents</u> an hour. (p. 4)	Miss Leefolt sólo me paga <u>noventa y cinco centavos</u> la hora. (p. 10)	Calco	Monedas, medidas
35	EI take the tray a <u>devil eggs</u> out to the dining room. (p. 5)	Saco la bandeja de <u>huevos rellenos</u> al comedor. (p. 12)	Adaptación	Alimentación
36	One day I say <u>Crisco</u> . He scratch his head. (p. 5)	Un día le dije « <u>Crisco</u> » y empezó a rascarse la cabeza. (p. 12)	Amplificación: Conocida marca de manteca vegetal. (N. del T.)	Alimentación
37	In the kitchen, Baby Girl's up in her high chair, got <u>purple juice</u> all over her face. (p. 7)	En la cocina, Chiquitina sigue sentada en su trona con la cara manchada de <u>zummo</u> . (p. 14)	Generalización	Alimentación
38	Miss Skeeter move her eyes back to the window on Miss Hilly's <u>Buick</u> . (p. 10)	Miss Skeeter vuelve a mirar por la ventana al <u>Buick</u> de Miss Hilly. (p. 17)	Préstamo	Indumentaria
39	That way I don't have no mowing to tend to and she let me pick whatever I need, save me <u>two or three dollars</u> ever week. (p. 16)	Así no tengo que ocuparme de cortar el césped y ella me deja recolectar lo que necesite, con lo que consigo ahorrarme <u>dos o tres dólares</u> por semana. (p. 25)	Adaptación	Monedas, medidas
40	I pull out a jar of Peek's cabbage and tomato, eat my last slice a leftover <u>cornbread</u> . (p. 16)	Saco un tarro de col y tomate de los que me dio Ida Peel y me lo como con la rodaja que me queda de <u>pan de maíz</u> de ayer. (p. 25)	Traducción literal	Alimentación
41	We go in the kitchen and	Vamos a la cocina y le preparo	Adaptación	Alimentación

	I fix her <u>baloney sandwich</u> . (p.19)	su <u>bocadillo de mortadela</u> . (p. 28)		
42	Mae Mobley's in my lap helping me string the <u>beans</u> . (p. 19)	Mae Mobley está sentada en mi regazo ayudándome a pelar las <u>judías</u> . (p. 28)	Generalización	Alimentación
43	That night, I pick me a <u>poke salad</u> and a tomato out a Ida's garden. (p. 21)	Esa noche me preparo una <u>ensalada con hojas de ombú</u> y un tomate del huerto de Ida. (p. 30)	Amplificación	Alimentación
44	Cause the raciest thing I ever take is the <u>purple Nehi</u> . (p. 22)	Si la bebida más fuerte que he probado en mi vida es el <u>refresco de uva</u> . (p. 31)	Generalización	Alimentación
45	I fry up some ham, make a little <u>gravy for my biscuit</u> . (p. 22)	Fío un poco de jamón y me hago una <u>tostada grasienta</u> . (p. 31)	Generalización	Alimentación
46	I'm stringing the <u>beans</u> in Miss Leefolt's kitchen and the phone rings. (p. 24)	Estoy pelando <u>alubias</u> en la cocina de Miss Leefolt cuando suena el teléfono. (p. 33)	Generalización	Alimentación
47	I put down the bucket a <u>Sunshine cleaner</u> them ladies is always smiling about on the tee-vee. (p. 28)	Pongo en el cubo un <u>abrillantador</u> que a las señoritas les encanta porque sale todo el rato en la tele. (p. 37)	Generalización	Objetos materiales
48	And then I go on and <u>Clorox</u> the white bathroom again real good. (p. 29)	Y ahora mismo voy a <u>desinfecta</u> bien los cuartos de baño de blancos. (p. 39)	Generalización	Indumentaria
49	And then he married <u>five foot</u> Jenny Sprig. (p. 56)	Poco después, se casó con la <u>«metro y medio»</u> de Jenny Sprig. (p. 69)	Adaptación	Monedas, medidas
50	Fourth term of my senior year, I only applied to one job, but it was a good one, being <u>six hundred miles</u> away from Mississippi. (p. 59)	Uno bastante bueno, a <u>diez mil kilómetros</u> de Misisipi. (p. 73)	Adaptación	Monedas, medidas
51	Afterward, Daddy would let me go in the colored store for a cold drink and <u>sucking candy</u> . (p. 62)	Después, Padre me llevaba a la tienda de color para tomar un refresco y una piruleta. (p. 76)	Generalización	Alimentación
52	That way she could fix Daddy <u>his biscuits and gravy</u> before he headed to the field. (p. 63)	De este modo, le daba tiempo a preparar <u>los bollos y la salsa</u> de Padre antes de que saliera al campo. (p. 77)	Generalización	Alimentación
53	I sat in his lap from the minute he got there until he had to leave and	Mamá ponía un disco de Bessie Smith en el <u>gramófono</u> que él le había <u>comprao</u> y yo cantaba. (p.	Generalización	Tecnología

	Mama'd play Bessie Smith on the <u>Victrola</u> he brung her and he and me'd sing. (p. 66)	81)		
54	I sit for two hours under the <u>Shinalator</u> . (p. 112)	Me paso dos horas sentada bajo el <u>Shinalator</u> . (p. 134)	Calco	Cosmética
55	Ponytail Girl says her family pattern is <u>Chantilly</u> , but she'll be picking out her own new pattern when she gets married. (p. 114)	Cola de Caballo dice que su familia siempre ha usado <u>cuberterías de plata Chantilly</u> , pero que cuando se case le gustaría elegir su propio modelo. (p. 136)	Amplificación	Objetos materiales
56	So I drive into town for my first date in two years in a red 1941 Chevrolet four-on-the-floor with a <u>John Deere motor grader</u> hooked behind me. (p. 115)	Así que termino bajando a la ciudad, para acudir a mi primera cita en dos años, al volante de una camioneta Chevrolet de 1941, roja, de cuatro marchas y con una <u>máquina John Deere</u> enganchada detrás. (p. 138)	Generalización	Tecnología
57	I slip into the black dress with the deep V in the front, the black Delman flats. (p. 116)	Me enfundo en el vestido negro de amplio escote y me calzo mis zapatos planos marca Delman. (p. 139)	Amplificación	Objetos materiales
58	I try to stop but braking's just not something you can do very quickly with a 10,000- <u>pound</u> piece of machinery behind you. (p. 116)	Intento parar, pero no es fácil frenar cuando detrás llevas maquinaria agrícola de <u>varias toneladas</u> . (p. 138)	Generalización	Monedas, medidas

Tabla 7: Ejemplos de la categoría aspectos lingüísticos culturales y humor

Número ejemplo	Original	Traducción	Técnica empleada	Subcategoría
59	He was twenty-four years old. <u>The best part of a person's life</u> . (p. 2)	El pobre tenía veinticuatro años, estaba <u>en la flor de la vida</u> . (p. 8)	Adaptación	Expresiones propias de determinados países
60	Hey, Miss Skeeter. I'm alright. Law, it's hot out there." (p. 4)	<u>Güenos</u> días, Miss Skeeter. <u>To</u> bien. ¡Buf, qué <u>caló</u> hace ahí fuera! (p. 10)	Variación	Expresiones propias de determinados países.
61	Shoot, she call the roll a the crazy lady club." (p. 13)	¡Carajo! Si es la que pasa lista en el club de señoritas <u>zumbas</u> . (p 21)	Variación	Expresiones propias de determinados países
62	Other fella need a drink?" I ask. (p. 20)	Tu compadre, ¿no quiere <u>bebé</u> algo? (p. 29)	Variación	Expresiones propias de determinados países
63	Law, that woman crazy," Kiki say. "I don't know how you always seem to get the crazy ones, Minny."	¡Dios mío! Esa <u>mujé</u> está loquísima —dice Kiki—. No sé cómo te lo montas <u>pa</u> que siempre te toquen las más <u>chiflas</u> , Minny. (p. 21)	Variación	Expresiones propias de determinados países

6.2. Anexo 2: Tabla de Igareda (2011)

Tabla 1 Categorías para el análisis de los referentes culturales en la traducción de textos literarios		
Categorización temática	Categorización por áreas	Subcategorías
1. Ecología	1. Geografía / topografía	Montañas, ríos, mares
	2. Meteorología	Tiempo, clima, temperatura, color, luz
	3. Biología	Flora, fauna (domesticada, salvaje), relación con los animales (tratamiento, nombres)
	4. Ser humano	Descripciones físicas, partes / acciones del cuerpo
2. Historia	1. Edificios históricos	Monumentos, castillos, puentes, ruinas
	2. Acontecimientos	Revoluciones, fechas, guerras
	3. Personalidades	Autores, políticos, reyes / reinas (reales o ficticios)
	4. Conflictos históricos	
	5. Mitos, leyendas, héroes	
	6. Perspectiva eurocentrista de la historia universal (u otro)	Historias de países latinoamericanos, los nativos, los colonizadores y sus descendientes
	7. Historia de la religión	
3. Estructura social	1. Trabajo	Comercio, industria, estructura de trabajos, empresas, cargos
	2. Organización social	Estructura, estilos interactivos, etc.
	3. Política	Cuerpos del Estado, organizaciones, sistema electoral, ideología y actitudes, sistema político y legal
	4. Familia	
	5. Amistades	
	6. Modelos sociales y figuras respetadas	Profesiones y oficios, actitudes, comportamientos, personalidades, etc.
	7. Religiones “oficiales” o preponderantes	
4. Instituciones culturales	1. Bellas artes	Música, pintura, arquitectura, baile, artes plásticas
	2. Arte	Teatro, cine, literatura (popular o aprendida)
	3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.	Edificios religiosos, ritos, fiestas, oraciones, expresiones, dioses y mitología; creencias (populares) y pensamientos, etc.
	4. Educación	Sistema educativo, planes, elementos relacionados
	5. Medios de comunicación	Televisión, prensa, internet, artes gráficas
5. Universo social	1. Condiciones y hábitos sociales	Grupos, relaciones familiares y roles, sistema de parentesco, tratamiento entre personas, cortesía, valores morales, valores estéticos, símbolos de estatus, rituales y protocolo, tareas domésticas
	2. Geografía cultural	Poblaciones, provincias,

		estructura viaria, calles, países
	3. Transporte	Vehículos, medios de transporte
	4. Edificios	Arquitectura, tipos de edificios, partes de la casa
	5. Nombres propios	Alias, nombres de personas
	6. Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	Slang, coloquialismos, préstamos lingüísticos, palabrotas, blasfemias, nombres con significado adicional
	7. Expresiones	De felicidad, aburrimiento, pesar, sorpresa, perdón, amor, gracias; saludos, despedidas
	8. Costumbres	
	9. Organización del tiempo	
6. Cultura material	1. Alimentación	Comida, bebida, restauración (tabaco)
	2. Indumentaria	Ropa, complementos, joyas, adornos
	3. Cosmética	Pinturas, cosméticos, perfumes
	4. Tiempo libre	Deportes, fiestas, actividades de tiempo libre, juegos, celebraciones folclóricas
	5. Objetos materiales	Mobiliario, objetos en general
	6. Tecnología	Motores, ordenadores, máquinas
	7. Monedas, medidas	
	8. Medicina	Drogas y similares
7. Aspectos lingüísticos culturales y humor	1. Tiempos verbales, verbos determinados	Marcadores discursivos, reglas de habla y rutinas discursivas, formas de cerrar / interrumpir el diálogo; modalización del enunciado; intensificación; intensificadores; atenuadores; deixis, interjecciones
	2. Adverbios, nombres, adjetivos, expresiones	
	3. Elementos culturales muy concretos	Proverbios, expresiones fijas, modismos, clichés, dichos, arcaísmos, símiles, alusiones, asociaciones simbólicas, metáforas generalizadas
	4. Expresiones propias de determinados países	
	5. Juegos de palabras, refranes, frases hechas	
	6. Humor	